

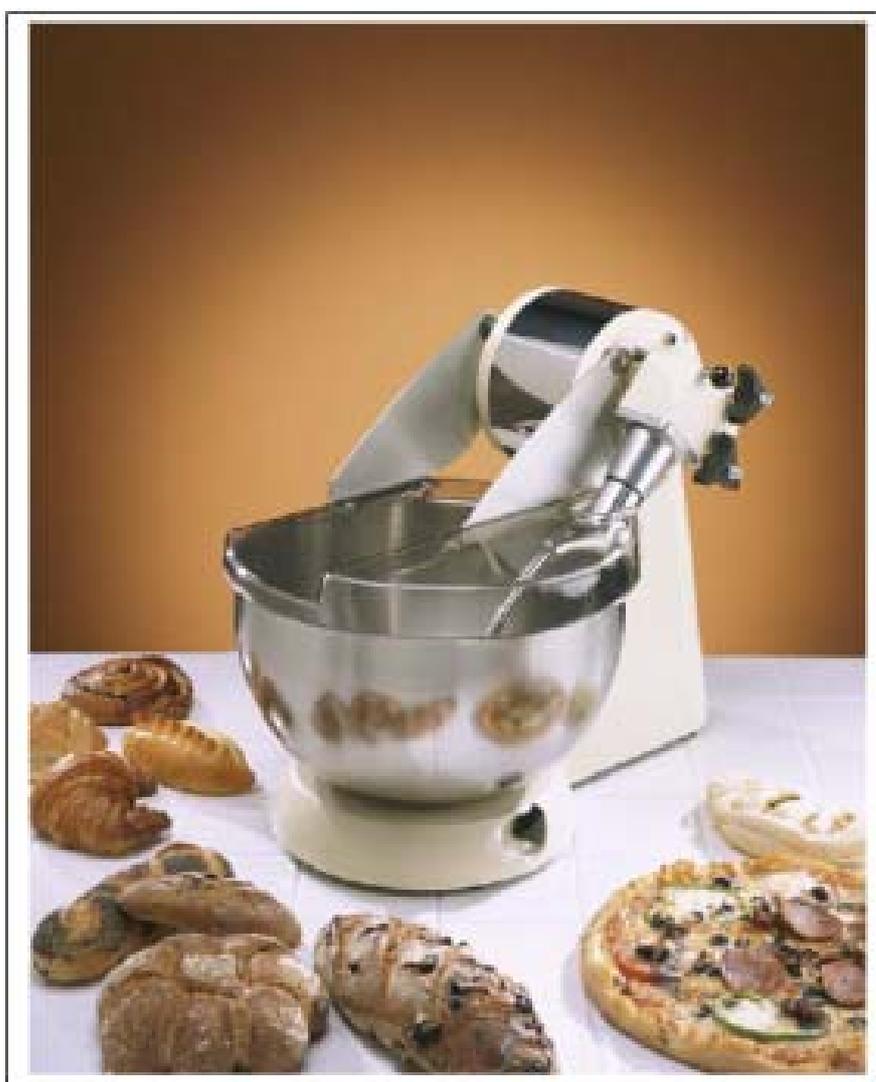
## 10 Л ТЕСТОМЕСИЛЬНАЯ МАШИНА №18

### РУКОВОДСТВО ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ОБСЛУЖИВАНИЮ



ВНИМАНИЕ: сохраните документы, включенные в данное руководство:

- ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ "СЕ"
- ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ



Кофемолки – Соковыжималки – Миксеры – Блендеры – Диспенсеры для напитков – Планетарные миксеры –  
Терки для сыра – Льодробилки – Мясорубки – Овощерезки – Тестомесилки

**МОДЕЛИ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ПАТЕНТАМИ**



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ “СЕ”</b> .....	<b>4</b>
<b>МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ</b> .....	<b>5</b>
УСТАНОВКА И ОБРАЩЕНИЕ: .....	5
НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: .....	5
ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ СОЕДИНЕНИЕ .....	6
ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ .....	6
УТИЛИЗАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ ПО ОКОНЧАНИИ СРОКА ЭКСПЛУАТАЦИИ.....	6
<b>ТЕСТОМЕСИЛЬНАЯ МАШИНА №18</b> .....	<b>7</b>
ОПИСАНИЕ МАШИНЫ .....	7
<b>РАБОТА МАШИНЫ</b> .....	<b>8</b>
НАЧАЛО РАБОТЫ: .....	8
<i>Сборка и подготовка</i> .....	8
РАБОТА: .....	8
Настройте тормоз так, чтобы замешивание теста происходило правильно: .....	8
ОСТАНОВКА МАШИНЫ: .....	8
ФРАНЦУЗСКИЙ ХЛЕБ: .....	9
ОЧИСТКА: .....	9
<b>СИСТЕМЫ БЕЗОПАСНОСТИ / ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ:</b> .....	<b>10</b>
СИСТЕМА ЗАЩИТЫ ОТ ПЕРЕГРУЗКИ ДВИГАТЕЛЯ .....	10
СИСТЕМА БЕЗОПАСНОСТИ ДОСТУПА К ЧАСТЯМ .....	10
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .....	11
Запасные части: .....	11
<b>ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ:</b> .....	<b>12</b>
Машина не запускается:.....	12
Машина останавливается из-за перегрузки .....	12
Двигатель шумит: .....	12
Дежа не вращается.....	12
Дежа вращается слишком быстро.....	12
Машина останавливается во время перемешивание .....	12
Мука сыплется из дежи.....	13
<b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МАШИНЫ</b> .....	<b>14</b>
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ.....	14



СХЕМЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ.....	15
Схема соединений 100-120В~ 50/60Гц.....	15
Схема соединений 220-240В~ 50/60Гц.....	16
Определительная таблица компонентов .....	17
Изображения .....	18
<b>ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ.....</b>	<b>20</b>
<b>ПАНЕЛЬ С ПАСПОРТНЫМИ ДАННЫМИ .....</b>	<b>20</b>





## ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕСТВИЯ “СЕ”

### ПРОИЗВОДИТЕЛЬ:

**SANTOS SAS** - 140-150, Av. Roger SALENGRO 69120 VAULX-EN-VELIN (LYON) FRANCE

НАСТОЯЩИМ ЗАЯВЛЯЕМ, ЧТО МАШИНА, ОБОЗНАЧЕННАЯ ПАНЕЛЬЮ С ПАСПОРТНЫМИ ДАННЫМИ, ПРИКРЕПЛЕННОЙ:

- ПОД АППАРАТОМ,
- НА ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ НА ПОСЛЕДНЕЙ СТРАНИЦЕ ДАННОГО РУКОВОДСТВА,

СООТВЕТСТВУЕТ УСЛОВИЯМ ТЕКУЩЕЙ РЕДАКЦИИ МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОЙ ДИРЕКТИВЫ (Директива 98/37/CEI) И НАЦИОНАЛЬНОМУ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ, ПЕРЕСЕКАЮЩЕМУСЯ С НЕЙ.

А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЕТ ТРЕБОВАНИЯМ СЛЕДУЮЩИХ ЕВРОПЕЙСКИХ ДИРЕКТИВ:

No. 73/23 от 19/02/73 (Директива о низком напряжении)

No. 89/336 (Директива СЕМ)

No. 2002/95/CE (Директива RoHS)

No. 2002/96/CE (Директива WEEE)

Машина соответствует требованиям следующих Согласованных европейских стандартов:

NF EN ISO 12100 -1 и 2: 2004 – Устройства безопасности машины – Основные принципы проектирования

NF EN 60204-1: 2006: Устройства безопасности машины – Электрическое оборудование машины – Основные нормы

NF EN 453: 2000 – Машины для пищевых продуктов – ТЕСТОМЕСИЛЬНЫЕ МАШИНЫ – Гигиена и безопасность..

ПОДПИСАНО: VAULX-EN-VELIN ON: **01/10/2007**

ДОЛЖНОСТЬ ПОДПИСАВШЕГО: **ГЛАВНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР**

ПОДПИСАВШИЙ: **JACQUES FOUQUET (ЖАК ФУКЕ)**

ПОДПИСЬ



## МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

При использовании, очистке или техническом обслуживании аппарата, всегда соблюдайте данные правила.

Прочитайте все инструкции

Примечание: Понять следующие параграфы будет проще, если обращаться к диаграммам в конце данного руководства.

Данные фотографии и изображения приведены в качестве примера и не являются договорными. Santos оставляет за собой право изменять их в любой момент.

### УСТАНОВКА И ОБРАЩЕНИЕ:

Для обращения с аппаратом достаточно одного человека. Для упрощения использования, рекомендуется устанавливать машину на стол или рабочую поверхность так, чтобы панель управления была обращена к оператору (рекомендуемая высота: 90 см, при необходимости можно настроить под пользователя).

#### **ВНИМАНИЕ:**



При обращении, включая распаковывание машины, не удерживайте и не поднимайте машину за защитный купол (1). (Рис.А)

#### **ВНИМАНИЕ:**



Перед тем как подключать шнур питания (10) к розетке электросети, убедитесь что купол (1) закрыт (Рис. С).

### НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данная машина предназначена исключительно для использования квалифицированным персоналом для профессиональной работы и не предназначена для индивидуального пользования.

Любое использование машины, не рассмотренное в инструкциях данного руководства рассматриваться как неприемлемое, а потому опасное.



1. Не используйте данную машину не для чего, кроме пищевых продуктов.
2. Не используйте данную машину для перемешивания замороженных продуктов.
3. Не загружайте машину выше ограничений вместительности дежи, т.е. 2.5 кг муки плюс 1.5 кг воды (4 кг густого теста).
4. Очистка струей воды или под давлением недопустима.
5. Во избежание риска поражения электротоком, никогда не погружайте корпус в воду или любую другую жидкость.
6. Перед выполнением каких-либо работ над аппаратом: очисткой, техническим обслуживанием или ремонтом – отключите его от электросети.



**7. Запрещено использование каких-либо запасных частей, кроме оригинальных запасных частей, сертифицированных SANTOS.**

## ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

- Для аппарата доступно электропитание двумя однофазными напряжениями:
  1. 110-120В 50/60 Гц: Модель 18V1
  2. 220-240В 50/60 Гц: Модель 18

**Защита линии:** аппарат должен быть подключен к стандартной двухполюсной электрической розетке с заземлением. Система должна быть оборудована RCD и плавким предохранителем с номиналом 16А. **Прибор должен быть заземлен. (Рис.В)**

### **ВНИМАНИЕ:**



- Перед подключением машины, проверьте соответствие напряжения сети напряжению, необходимому для прибора. Его значение указано:
  - на панели с паспортными данными на нижней поверхности машины.
  - на панели с паспортными данными на последней странице данного руководства.
- Если сетевой кабель поврежден, его необходимо заменить специальным комплектом, который можно приобрести на SANTOS или у одобренных SANTOS дилеров.

## ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Тщательно очистите части, контактирующие с пищевыми продуктами (рис.В).

- Очистите защитный купол (1), дежу (3) и перемешивающую вилку (7), используя неабразивную губку и стандартное моющее средство.

## УТИЛИЗАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ ПО ИСТЕЧЕНИИ СРОКА ЭКСПЛУАТАЦИИ



Это оборудование обозначено символом избирательной сортировки, относящимся к отходам электрического и электронного оборудования. Он указывает, что данный прибор должен быть утилизирован системой избирательного сбора в соответствии с Директивой 2002/96/ЕС (WEEE) – раздел Профессиональное оборудование – так что его можно переработать или разобрать для уменьшения влияния на окружающую среду.

Для получения дополнительной информации обращайтесь к поставщику или на SANTOS.

Для уничтожения или переработки компонентов оборудования, свяжитесь, пожалуйста, со специализированной компанией или SANTOS.

Электронные компоненты, не подвергшиеся избирательной сортировке, являются потенциальной угрозой для окружающей среды.

Повреждающие материалы должны быть уничтожены или переработаны в соответствии с действующим законодательством.



## МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

- Надежная тестомесильная машина из литого алюминия с дежой и перемешивающей вилкой из нержавеющей стали и защитным куполом из поликарбоната разработана для профессионального использования: ОТЕЛИ, РЕСТОРАНЫ, УЧРЕЖДЕНИЯ, ПИЦЦЕРИИ, ПЕКАРНИ, ПРОИЗВОДИТЕЛИ ДИЕТИЧЕСКИХ ПРОДУКТОВ и т.д.
- Тестомесильная машина идеально подходит для приготовления густого теста, такого, как используется для выпечки хлеба, основания пирогов и пицц. Дежа вмещает 10 л и может быть использована для приготовления 4 кг густого теста (2.5 кг муки). Не загружайте машину более чем на 4 кг!
- Тестомесильная машина №18 идеальна для приготовления всех типов выпечки, фаршей и т.д.
- Во время работы инструмент вращается с постоянной скоростью, а вращение дежи обеспечивается перемешиванием теста. Тормоз, регулируемый ручкой (5), можно использовать для установки скорости вращения дежи во время замешивания.

## ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

1. Откидывающийся защитный купол (1) (рис.В)
2. Запирающая шпилька для наклона редуктора (6) и узла вилки, после отпущения двух винтов (4).
3. Два винта для фиксации редуктора и узла вилки (7)
4. Светящийся переключатель Вкл./Выкл. (13), срабатывающий без напряжения и оснащенный термозащитой с ручным сбросом.
5. Ручка регулирования тормоза (5) для установки скорости вращения дежи.



## РАБОТА МАШИНЫ

### НАЧАЛО РАБОТЫ

#### **Сборка и подготовка**

(рис. В)

1. Навесить защитный купол (1).

Нижнее положение – рабочее.

Верхнее положение обеспечивает полный доступ к деже и вилке. В этом положении:

2. Редуктор (6) установлен на валу двигателя; редуктор зафиксирован двумя винтами (4). Устойчивое положение обеспечивает шпилька (4).
3. Установка дежи (3): (рис. D) Дежа свободно вращается на оси и ее можно снять просто подняв (сначала поднимите купол (1), редуктор (6) и вилку (7))
4. Установка вилки (7): (рис. E) при поднятом куполе (1) и редукторе (6) установите вилку (7) так, чтобы подпружиненные штифты совпали с пазами вилки.

### РАБОТА

1. Включите электропитание, подключив шнур питания (10) к электросети.
2. Поместите вилку (7) на вал редуктора (совместите штифты с пазами).
3. Поверните редуктор (6) в нижнее положение (вилка в деже).
4. Зафиксируйте редуктор винтами (4).
5. Заполните дежу (3) необходимыми ингредиентами (см. метки).
6. Опустите защитный купол (1).
7. Включите переключатель Вкл./Выкл. (13) для начала замешивания теста.
8. Дежа не приводится в движение двигателем и рекомендуется помогать вращению рукой, пока мука не смочится.

### Настройте тормоз так, чтобы замешивание теста происходило правильно

- Если дежа слишком свободна, она вращается слишком быстро, и вилка будет образовывать отверстие в тесте, вместо того, чтобы перемешивать его. Затяните тормоз (5)
- Если дежа слишком зажата, она вращается слишком медленно и тесто стремится подняться по вилке. Ослабьте тормоз (5)

Когда тесто замешено, отпустите два винта (4), поднимите вилку и снимите ее при необходимости.

Если снятую с оси дежу можно легко переносить.

### ОСТАНОВКА МАШИНЫ

Машину можно остановить с помощью:



1. переключателя Вкл./Выкл. (13),
2. поднятия защитного купола (1),
3. отключения шнура электропитания (10) от электросети.

## ФРАНЦУЗСКИЙ ХЛЕБ

Чтобы замесить 4 кг тугого теста, используйте: 2.5 кг пекарской муки, 1.5 л воды (60% массы муки), 45 г соли (30 г на литр воды). 45 г пекарских дрожжей (30 г на литр воды).

*Очень важно:* температура воды, при нормальных условиях, должна быть около 14°C. Используйте теплую воду, если температура окружающей среды понижена (например, при температуре окружающей среды 5°C, температура воды должна быть 30°C).

Медленно перемешайте муку, воду и дрожжи; месите от 10 до 12 минут. Соль добавьте только за 3 минуты до завершения: полученное тесто должно быть "ТУГИМ" (температура после перемешивания около 24°C).

Оставьте тесто после замешивания как минимум на 30 минут.

Сформируйте булки и оставьте подниматься приблизительно на 2 часа.

Для выпекания используйте подходящую печь, перед загрузкой разогрейте печь до 220°C.

Длительность выпекания – 1 час на кг хлеба (20 мин для 300 г багета).

## ОЧИСТКА

### **ВАЖНО:**



- В любом случае, остановите машину и отключите шнур электропитания (10).

**Рекомендуется очищать машину как можно скорее после завершения замешивания.**

Очищать проще до того как продукт засохнет в деже (3), на защитном куполе (1) или на перемешивающей вилке (7).

Корпус (8) нужно очищать влажной губкой, а затем сухой.



## СИСТЕМЫ ЗАЩИТЫ / ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### СИСТЕМА ЗАЩИТЫ ДВИГАТЕЛЯ ОТ ПЕРЕГРУЗКИ

Переключатель Вкл./Выкл. (13) автоматически переключатся в положение "0".

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Замешивание теста сильно нагружает двигатель. Поэтому нагревание двигателя это нормально. Двигатель разработан с учетом этого. Тем не менее он защищен термореле, встроенным в переключатель Вкл./Выкл. (13). Если произойдет перегрузка или заклинивание, термореле сработает.

В этом случае, устраните причину проблемы и дайте двигателю остыть, подождите некоторое время, пока произойдет автоматический сброс термореле, затем включите переключатель Вкл./Выкл для запуска двигателя.

Если проблема повторяется, отключите машину (отключите шнур электропитания от электросети (10)) и позвоните в службу технической поддержки или свяжитесь с одобренным представителем SANTOS.

### СИСТЕМА ЗАЩИТЫ ДОСТУПА К ИНСТРУМЕНТУ

Машина может быть запущена только при опущенном защитном куполе (1).

- открытие купола (1) останавливает машину и все движущиеся части.
- машину останавливает размыкание цепи электропитания.

Чтобы перезапустить машину, повторно нажмите переключатель (13).

Из соображений безопасности, запрещено вставлять пальцы в отверстие для загрузки ингредиентов (Рис. F).



## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Перед выполнением каких-либо работ над машиной, ее необходимо отключить от электросети и разрядить пусковой конденсатор двигателя.

### Разрядка конденсатора:



С помощью отвертки с заизолированной ручкой прикоснитесь к 2 контактам конденсатора (9). Вы увидите электрическую дугу, которая означает, что конденсатор разряжен.

### Запасные части:



**ВАЖНО:** Запрещено использование каких-либо запасных частей, кроме оригинальных частей SANTOS

Машина не требует специфического технического обслуживания. Подшипники смазаны на весь срок эксплуатации.

Если работы необходимы для замены изношенных частей, таких как электрические или иные компоненты, обращайтесь к перечню запчастей (см. покомпонентное изображение в конце руководства).



При заказе любых запасных частей (см. сноски на покомпонентном изображении в конце руководства), указывайте:

- тип,
- **серийный номер машины**
- **электрические характеристики (16)**

нанесенные под машиной



## ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ



Установите точную причину остановки машины.

В любом случае, если проблема повторяется, выключите машину (отключите шнур электропитания (10)) и позвоните в отдел технической поддержки или свяжитесь с одобренным SANTOS представителем.

### **Машина не запускается**

- Проверьте электросеть и состояние шнура электропитания (10).
- Проверьте состояние электрических проводов и соединений (в проходной втулке (12), на переключателе Вкл./Выкл. (13)) внутри машины (рис. F).
- Проверьте электрические компоненты, заменяя их один за одним (переключатель, конденсатор, защитный купол, пусковое реле, двигатель).

### **Машина остановилась из-за перегрузки**

Инеродное тело в деже (3) или интенсивная работа может привести к перегрузке двигателя. При этих условиях, система защиты от избыточного тока (13) срабатывает и останавливает работу машины.

- См. раздел "Защита двигателя от перегрузки".

### **Двигатель шумит**

Проверьте фиксацию редуктора (6). Если редуктор неправильно установлен, это приведет к преждевременному износу шестерни и червяка редуктора.

Примечание: Шестерню и червяк нужно всегда заменять одновременно.

- Затяните два крепежных винта (4) редуктора.

### **Дежа не вращается**

Дежа не приводится в движение двигателем. Она вращается при перемешивании теста. В начале замешивания необходимо вручную помогать деже вращаться. Когда вся мука будет смочена, система продолжит работать самостоятельно и затем при необходимости нужно притормаживать дежу для обеспечения надлежащего замешивания.

### **Дежа вращается слишком быстро**

Чтобы обеспечить надлежащее замешивание, необходимо притормаживать дежу.

- Поверните винт-барашек (5) расположенный сбоку дежи, чтобы притормозить ее. И/или замедлите вращение дежи, удержав ее руками.

### **Машина останавливается при замешивании**



- Проверьте правильность положения защитного купола (1).
- Если дежа перегружена (слишком много муки в деже), при вращении вилки, слишком много густого теста собирается вокруг вилки и слегка приподнимает защитный купол (1), что приводит к остановке машины.
- Очистите вилку или опустите купол, чтобы запустить двигатель.

### **Мука сыплется из дежи**

Если дежа чрезмерно заполнена, до того как мука будет полностью смочена, небольшое ее количество может быть вытолкнуто из дежи.

- Уменьшите загрузку (количество муки в деже).



## ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МАШИН

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Модель18		однофазное	
Напряжение электропитания	(В)	220-240	100-120
Частота	(Гц)	50/60	50/60
Двигатель: Мощность			
Потребляемая мощность	(Вт)	600	650
Скорость двигателя:	(об./мин)	1450 при 50Гц	1700 при 60Гц
Скорость инструмента (вилки):	(об./мин)	70 при 50Гц	84 при 60Гц
Вместительность дежи	(л)		9.9
Максимальная полезная вместительность дежи	(кг)		4
Размеры: Высота	(мм)		420
Ширина	(мм)		350
Глубина	(мм)		500
Масса: Масса нетто	(кг)		17
Масса брутто	(кг)		19
Шум: (2)	(дБА)		65

- (1) Эти значения предоставлены как ориентировочные. Точные электрические характеристики можно узнать на панели с паспортными данными.
- (2) Уровень шума был измерен при рабочем звуковом давлении аппарата на расстоянии 1 м по оси в соответствии со стандартом EN 31201.

## СХЕМЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ

### Схема соединений 100-120В~ 50/60Гц

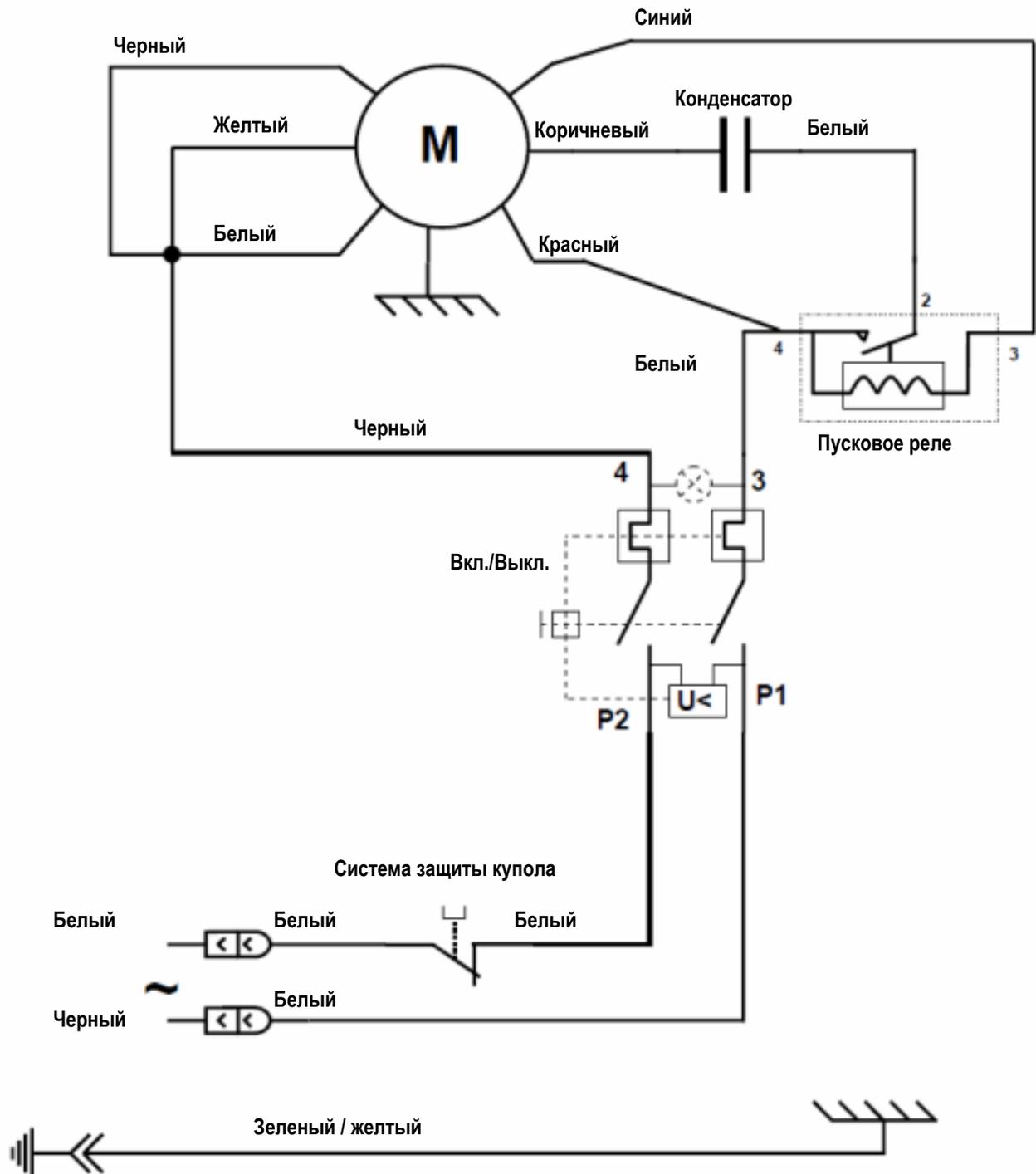
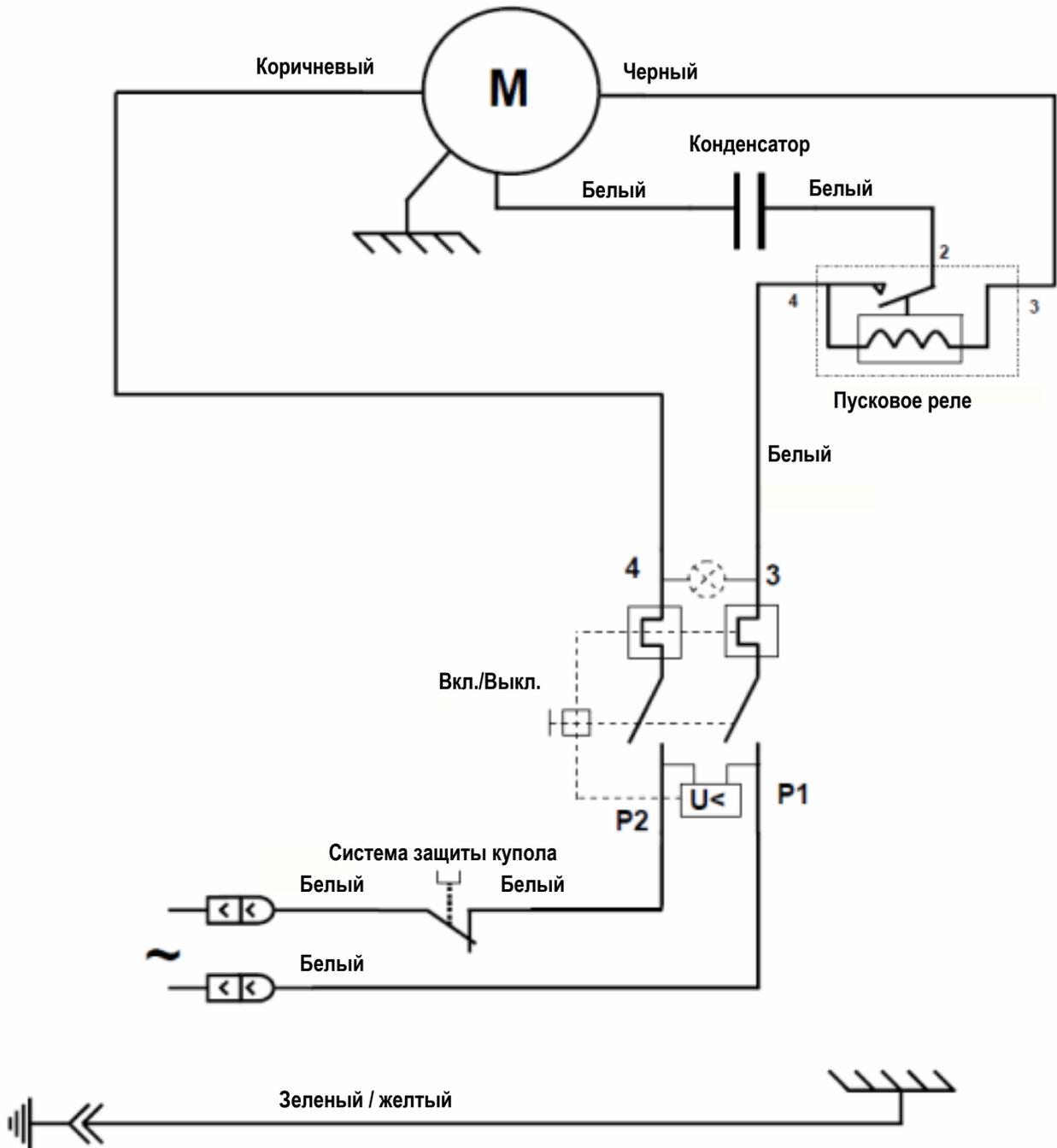


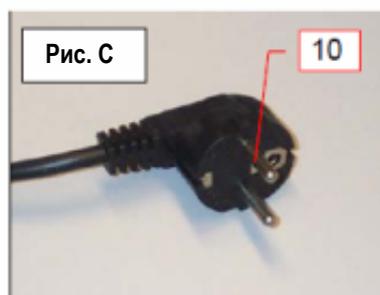
Схема соединений 220-240В~ 50/60Гц

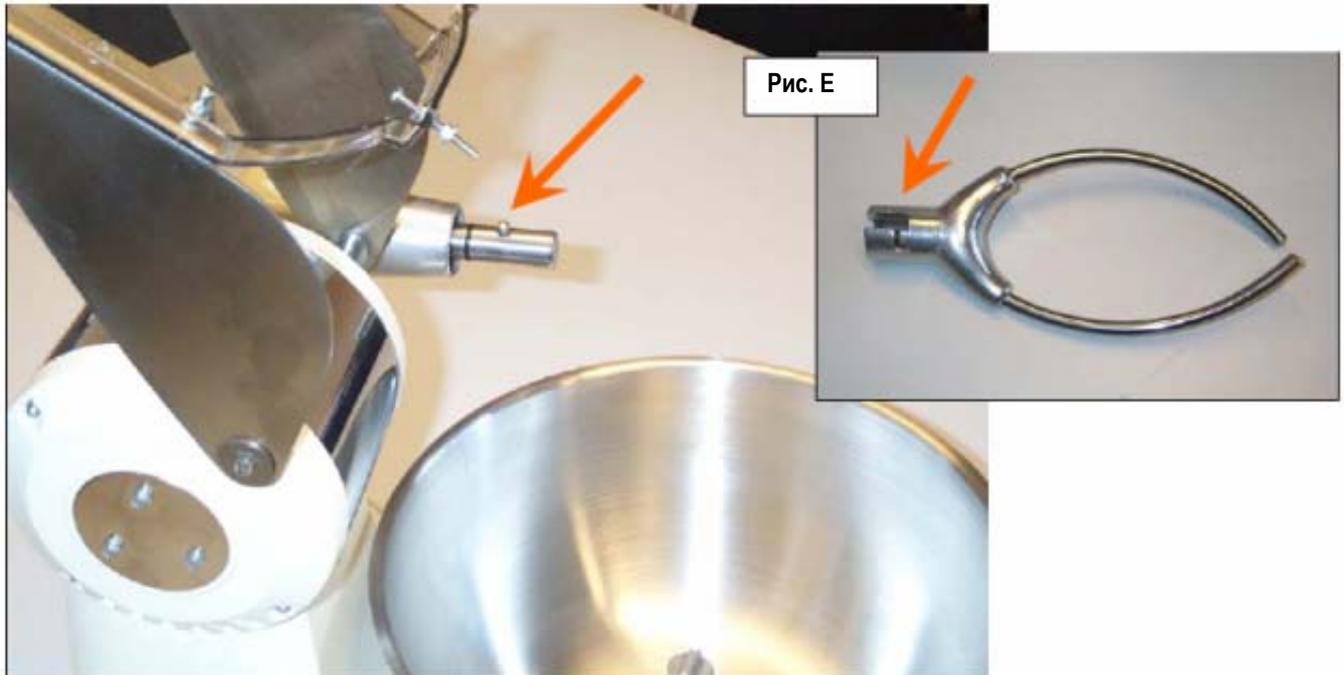




## Определительная таблица элементов

<b>позиция</b>	<b>Описание</b>
1	Защитный купол
2	Фиксирующая шпилька
3	Дежа
4	Крепежный винт редуктора
5	Регулируемый тормоз
6	Редуктор
7	Перемешивающая вилка
8	Корпус
9	Конденсатор
10	Шнур электропитания
11	Панель с паспортными данными
12	Проходная втулка
13	Переключатель
14	Переключатель защиты купола





Данные фотографии и изображения приведены в качестве примера и не являются договорными. Santos оставляет за собой право изменять их в любой момент.



## ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ

### ГАРАНТИЯ

Гарантия на оборудование действует в течение двенадцати месяцев от даты изготовления, указанной на панели с паспортными данными.

Гарантия строго ограничена бесплатной заменой любой оригинальной запчасти, признанной нами дефектной в результате брака или производственного дефекта и определенной, как принадлежащая аппарату, о котором речь.

Это не касается случаев повреждения в результате установки или использования, не соответствующих инструкциям, приложенным к каждому аппарату (руководство по использованию) или очевидного недостатка обслуживания или несоблюдения общих правил электрической безопасности.

Все замены частей по гарантии производятся после возврата дефектной части в нашу мастерскую оплаченной доставкой, в сопровождении копии гарантийного сертификата, на котором указан серийный номер аппарата.

Все устройства имеют идентификационные панели с серийным номером, идентичным указанному в данном гарантийном сертификате.

В случае серьезного повреждения, которое предполагает ремонт только в условиях нашей мастерской, и с согласия наших служб, все устройства подлежащие гарантии должны быть отправлены клиентом оплаченной доставкой. Если аппарат ремонтируется не по гарантии, пересылка и возврат является обязательством клиента. Части и труд оцениваются по действующим ценам (прайс запасных частей – почасовая тарификация труда). Перед проведением ремонтных работ выполняется предварительная оценка, которая должна быть согласована.

В случае возникновения спора, он попадает исключительно под юрисдикцию территориального суда производителя (Лион).

## ПАНЕЛЬ С ПАСПОРТНЫМИ ДАННЫМИ АППАРАТА

### ОБРАЗЕЦ

Для всех документов, не доставленных с  
аппаратом.

Напечатанных, Переданных по факсу, Скачанных